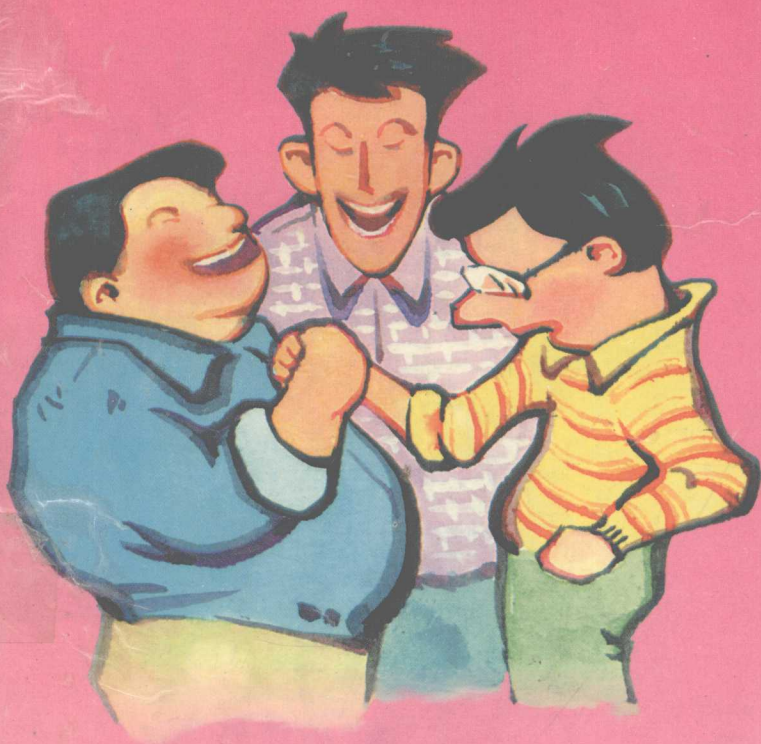


(英汉对照)

3

外国幽默讽刺 故事精选

耿阿齐 等编译



天津科技翻译出版公司

102/3
英汉对照

外国幽默讽刺故事 精 选

③

耿阿齐 尚青 王路等编译

主 编:耿阿齐 尚 青 王 路
副主编:尹兰菩 冯作刚 孙德华 高 蹇
编 委:王稼祥 李凡志 罗学英 蒋跃祥
宋玉坤 陈少梦 吕丽华 阎志军
冯 艾 段 萍 罗 华 栾建华

外国幽默讽刺故事精选③

主 编 耿阿齐等
责任编辑 陈 虹

* * *

天津科技翻译出版公司出版

(邮政编码:300192)

全国新华书店经销

天津市印刷技术研究所印刷

* * *

开本 787×1092 1/32 印张 3.25 字数 70.3 千字

1996 年 8 月第一版 1996 年 8 月第一次印刷

印数 1—5000 册

ISBN 7-5433-0756-1

前 言

本书精选 158 篇英汉对照幽默讽刺小故事, 这些故事内容幽默风趣, 委婉曲折, 寓教于乐, 富有哲理, 读后令人忍俊不禁。

阅读, 在英语学习中是非常重要的。为了给广大读者在紧张的学习、工作之余提供一本可读性较强的英语读物, 使他们得以在轻松愉快的气氛中巩固已学词汇, 培养阅读能力, 提高欣赏水平, 进而增强学英语的兴趣, 我们特编译了这本书, 由于水平有限, 不当之处, 恳请读者批评指正。

编译者

1996 年 5 月

目 录

Contents

1. Does He Bite? (1)
它咬人吗?
2. Two Tickets (1)
两张票
3. She Is Too Fat (1)
一个顶俩
4. Thirsty (2)
口渴
5. Why Is He Howling? (2)
他为什么嚎叫?
6. Is He Somebody? (3)
他是大人物吗?
7. A Pair of Shoes (3)
一双鞋
8. I Hope So Too (4)
我也希望如此
9. Knights and Nights (4)
骑士与夜晚
10. Mother and Son (5)
母与子
11. Grapes and Bananas (5)

葡萄和香蕉

12. A Dead Fly (6)
一只死苍蝇
13. An Interesting Man (6)
一位有趣儿的男人
14. Is Mary's Answer Right? (6)
玛莉的回答对吗?
15. I Don't Want to Be the First One (7)
我不想当第一
16. One or Two? (7)
一还是二?
17. A Careless Barber (8)
粗心的理发员
18. Trying on the Dress (8)
试衣服
19. Two Pigs (9)
两头猪
20. A Big Surprise (9)
大吃一惊
21. Where Is Benny? (10)
本尼在哪儿?
22. Do You Have a Good Memory? (10)
你的记忆力好吗?
23. I Had to Change It Twice (11)
换两次
24. An Interesting Answer (11)
有趣儿的回答
25. What Does Mr. Johnson Want to Borrow? (12)

巧借网球拍

26. I Forgot to Shake the Bottle (12)
补救措施
27. Who Was Fighting? (13)
谁在打架?
28. We Don't Live Here (13)
我们不住在这儿
29. I Fell Asleep (14)
我睡着了
30. So Would I (14)
我也是
31. Can You Catch a Mouse? (15)
你会抓老鼠吗?
32. An Easy Answer (15)
很好回答
33. Where Is Father? (16)
爸爸在哪儿?
34. Are Flies Good to Eat? (16)
苍蝇好吃吗?
35. Whose Fault? (17)
谁之过?
36. I Don't Know (17)
我不知道
37. I Know (17)
我知道
38. Where Is She? (18)
她在哪儿?
39. She Is Too Fat (18)

她太胖了

40. She Is Not Good at Playing the Piano (19)
她不擅长弹钢琴
41. Synonym (19)
同义词
42. Take Me to London (20)
带我去伦敦
43. I Don't Know (20)
不知道
44. Three Days (21)
三天
45. A Grandfather Clock (21)
一只旧挂钟
46. My Arm Is Longer (22)
我的胳膊更长
47. Don't Blame Me (22)
不要责怪我
48. Three Deaf Men (23)
三位聋子
49. Why Not Sleep? (23)
为什么不睡觉?
50. My Dog Has No Tail (24)
我的狗没有尾巴
51. Is He Guilty? (24)
他有罪吗?
52. The Absent-minded Professor (24)
健忘的教授
53. Silly Billy (25)

傻比利

54. The Lady and the Artist (26)
女士与画家
55. An Interesting Answer (26)
趣答
56. Learning French (27)
学法语
57. Let's Run Quickly (27)
咱们快跑
58. The Smell Is Terrible (28)
气味难闻
59. Can I Take a Bath? (28)
我可以洗个澡吗?
60. Two Skulls (29)
两颗头盖骨
61. The Careless Doctor (29)
粗心的医生
62. Not a Good Boss (30)
不是好老板
63. I'm the Bridegroom's Mother (30)
我是新郎的母亲
64. He Is Really Dishonest (31)
他确实不诚实
65. On the Thirteenth Floor (31)
在第十三层楼上
66. An Interesting Girl (32)
有趣的女孩
67. The Boy Is Annoying Me (32)

那男孩使我烦恼

68. On a Chair (33)
在椅子上
69. Cat and Mice (33)
猫和老鼠
70. Asking the Way (34)
问路
71. He Has Two Heads (34)
他有两颗头
72. Mother and Daughter (35)
母与女
73. You Need Glasses (35)
你需要眼镜
74. What Are You Doing (36)
你在干什么?
75. I Didn't See the Ditch (36)
我没有看见水沟
76. Will Power (37)
意志力
77. I'm the Driver (37)
我是司机
78. You Are Right (38)
你说得对
79. Her Name Is Ada (38)
她叫艾达
80. Why Was Mrs. Jones Annoyed? (39)
琼斯太太为什么生气?
81. An Old Couple (40)

一对老夫妻	
82. I Thought He Was Dead	(40)
我以为他死了	
83. We Left Nothing	(41)
我们什么也没留下	
84. Paint My House	(42)
油漆我的房子	
85. Nicy's Wish	(42)
尼希的愿望	
86. A Dirty Restaurant	(43)
肮脏的饭馆	
87. Two Pieces of News	(43)
两条消息	
88. My Grandma Is Getting Married Again	(44)
奶奶又结婚了	
89. Frank's Answer	(45)
弗兰克的回答	
90. Who Is More Foolish?	(45)
谁更笨?	
91. I Can Do Nothing	(46)
无能为力	
92. Goethe's Tolerance	(46)
歌德的容忍	
93. Mother and Son	(47)
母与子	
94. My Roof Leaks	(47)
我的房顶漏了	
95. No Need to See a Doctor	(48)

不必看医生

96. I Married the Wrong Man (49)
我嫁错了人
97. My Warship Is Your Wife (49)
我的军舰就是你的妻子
98. I Brought You Up (50)
我把你带大的
99. You Lose (51)
你输了
100. A Letter of Number (51)
一封数字信
101. An Ugly Woman (52)
丑女人
102. You Might Be the First One (52)
也许第一
103. Not an Old Man (53)
不是老人
104. Is He Better? (54)
他好多了吗?
105. The Tree's Age (54)
树龄
106. He Wanted Two Balloons (55)
他想要两只气球
107. You Are Smarter Now (56)
你现在聪明多了
108. It's My Turn (56)
该轮到我了
109. Let's Change (57)

- 咱俩换换
110. I'm Sure (57)
我敢肯定
111. Maupassant's Answer (58)
莫泊桑妙答
112. We Close at Nine (59)
我们九点关门
113. I Turned It Off Twice (59)
我关掉两次
114. Tea and Dishwater (60)
茶和洗碟子水
115. He Can't Read It (60)
他看不懂
116. A Warning Sign (60)
警告牌
117. It's My Tip (61)
那是我的小费
118. You Can't Do That (62)
你干不了
119. Jenny's Choice (62)
詹妮的选择
120. I Want Both (63)
我想买两只
121. Take Me Back to Prison
把我带回监狱..... (64)
122. A Silly Father (65)
傻父亲
123. We Have to Get the Cat Out First (65)

我们先得把猫引出来

124. Black Cat Can Bring Luck (66)
黑猫带来吉祥
125. History and Girlfriend (67)
历史和女朋友
126. He Is Insured (67)
他上了保险
127. Red Ink and Nose (68)
红墨水和鼻子
128. I Knocked All His Teeth Out (68)
我把他的牙都打掉了
129. Watching TV (69)
看电视
130. They Are in My Pocket (69)
在口袋里
131. Fat Man and Thin Man (70)
胖子与瘦子
132. Vacuum Cleaners (70)
真空吸尘器
133. I'm Not Fussy (71)
我不挑剔
134. General Patton (71)
巴顿将军
135. What Did You Come to Get? (72)
你来干什么?
136. Looking for the Keyhole (73)
找锁眼
137. A Bottle of Scotch (73)

一瓶苏格兰威士忌酒	
138. Not in the First Place	(74)
不是第一个	
139. Menus and Bills	(74)
菜单与帐单	
140. A Clever Doctor	(75)
聪明的医生	
141. Send the Bill to My Father	(75)
把帐单寄给我父亲	
142. I'm a Letter-carrier	(76)
我是邮递员	
143. Rules for Success	(76)
成功法则	
144. It's Easy	(77)
这很容易	
145. 8 Pounds	(77)
8 磅重	
146. I Can't Sleep	(77)
我睡不着	
147. The First President	(78)
第一位总统	
148. Half of Them Are Wrong	(79)
左右有理	
149. Times Have Changed	(80)
时代变了	
150. It's Not Fair	(80)
那不公平	
151. You Are Too Late	(81)

太晚了	
152. Looking for Dad	(82)
找爸爸	
153. Is It a Lucky Number?	(82)
是吉祥数吗?	
154. Nobody Has Ever Lived That Long	(83)
还没有人能活那么长	
155. Animal with Four Legs	(83)
四条腿的动物	
156. The Thinker	(84)
思想者	
157. To Ask for Permission	(84)
征得同意	
158. To See My Wife	(84)
来看看我妻子	
生词表	(86)

1.

Does He Bite?

Reggie: We have got a new dog — would you like to come around and play with him?

Ron: Well, I don't know — does he bite?

Reggie: That's what I want to find out.

它咬人吗?

里基: 我们又得到了一条新狗, 你愿意过来和他玩一会儿吗?

罗恩: 嗯, 我不知道——它咬人吗?

里基: 这正是我想要查明的。

2.

Two Tickets

“My husband is so ugly that when he goes to the zoo he has to buy two tickets; one to get in and one to get out.”

两张票

“我丈夫长得特别丑, 每次他去动物园都不得不买两张票: 一张是进动物园的, 另一张是出动物园的。”

3.

She Is Too Fat

Large lady: I'm very annoyed with that ~~fat~~ ^{fat} friend.

Friend: Why is that?